

Mai 2009



# Anleitung für die Übersetzung des Handbuches mit dem gvSIG Wiki



## Inhaltsverzeichnis

1	Anmeldung.....	3
2	Übersetzung .....	4
2.1	Kapitelauswahl.....	4
2.2	Status "zurücksetzen".....	5
2.3	Spracheinstellung.....	6
2.4	Übersetzungsbereiche.....	7
2.5	Durchführung der Übersetzung.....	8
2.6	Speichern.....	9
3	Veröffentlichung.....	10
4	Übersicht als FreeMind.....	12
5	Hinweise.....	14
6	Planung 2009.....	15
7	Teilnahme und Dank.....	16



## 1 Anmeldung

Öffnen Sie das Portal von gvSIG mit folgender Adresse: <https://gvSIG.org/web>

Melden Sie sich mit Benutzername und Passwort am System an. Ihre Daten zum Login, sollten Sie kürzlich aus Spanien erhalten haben.

### Bitte anmelden

Um auf diesen Bereich zuzugreifen

Sollten Sie Ihr Passwort vergessen:

Kontodetails

#### Benutzername

Bei Benutzernamen und Passwör

#### Passwort

Zwischen Groß- und Kleinschreib

Vergessen Sie nicht, sich wiec



## 2 Übersetzung

### 2.1 Kapitelauswahl

Die zu übersetzenden Kapitel finden Sie unter folgender Adresse:

<https://gvSIG.org/web/docusr/acceso-editores/manual-de-usuario/>

**Anmerkung:** Nur wenn Sie sich erfolgreich angemeldet haben, erhalten Sie den Abschnitt "Documentos", indem die einzelnen Kapitel für die Übersetzung aufgeführt werden. Stellen Sie die Seite z.B. englischsprachig ein.

#### gvSIG 1.1 User guide

by [Victor Acevedo](#) — last modified 2009-04-01 13:35



◀ Previous gvSIG 1.9 / 2.0 user guide (drafts)

Next: Guide to the different versions of gvSIG User Manual ▶

- [Guide to the different versions of gvSIG User Manual](#)
- [Introduction](#)
  - [Introduction](#)
  - [What is gvSIG?](#)
  - [What can we do with gvSIG?](#)
    - [Introduction](#)
    - [The gvSIG interface](#)
- [gvSIG Projects and documents](#)
  - [Introduction](#)
  - [Saving and Closing a project](#)

Wählen Sie in diesem Abschnitt nun das Kapitel aus, welches Sie übersetzen wollen, z.B. "Views > Adding a layer to gvSIG > Adding a layer using the wcs protocol":

<https://gvSIG.org/web/docusr/acceso-editores/manual-de-usuario/Views/anadir-una-capa-a-gvsig/anadir-una-capa-wcs/>



contents

view

edit

properties

sharing

## Adding a layer using the WCS protocol

▲ Up one level ◀ Previous: Adding a layer using the WMS protocol

 [Añadir una capa a traves del protocolo WCS.img](#) – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-04-01 15:16

 – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-08-27 16:00

 [Accessing the service](#) – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-08-27 16:08

 [Selecting "Coverages"](#) – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-08-27 16:12

 [Selecting the "Format"](#) – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-08-27 16:18

 [Adding the layer to the view](#) – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-08-27 16:21

 [Modifying the layer's properties](#) – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-08-27 16:54

 [Añadir una capa WCS-en.img](#) – by [Sergio Clark](#) – last modified 2008-02-29 02:06

## 2.2 Status "zurücksetzen"

Bevor Sie nun mit der Übersetzung beginnen, ist es wichtig, dass für die **spanische und englische Seite der Status "draft"** vergeben wird. Diese Seiten wurden bereits übersetzt und liegen daher in Plone im Status "publicado" oder "publish" vor. Damit auf die Textbausteine für die deutsche Übersetzung zugegriffen werden kann, müssen diese Seiten erneut in Bearbeitung "draft" gebracht werden.

Dazu gehen Sie wie folgt vor:

Stellen Sie die Seite zunächst auf Spanisch ein und setzen Sie in der rechten oberen Ecke den Status (estado) von „publicado“ (veröffentlicht) auf



„retirar“ (zurückholen):



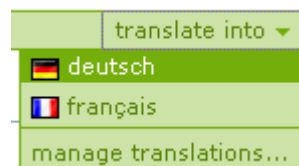
Die Seite sollte nun im Status „draft“ erscheinen:



Führen Sie nun die gleichen Schritte auf der englischsprachigen Seite durch, indem sie in der rechten oberen Ecke den State von „publish“ auf „retract“ setzen, so dass diese Seite ebenfalls im Status „draft“ dargestellt wird.

### 2.3 Spracheinstellung

Sie befinden sich nun auf der englischsprachigen Seite ihres Kapitelabschnittes. In der grünen Menüleiste finden Sie den Eintrag „translate into ...“, wählen Sie dort „deutsch“ aus:



Sollte dort der Eintrag „deutsch“ nicht auswählbar sein, so haben Sie entweder die Stati für die spanische und englische Seite nicht korrekt auf „draft“ gesetzt oder der deutsche Eintrag wurde bereits gewählt. In zweitem Fall können Sie gleich mit der Bearbeitung in dem Menüeintrag „edit“ beginnen.



Bitte überprüfen Sie dies nochmal und setzen ggfls. Stati zurück auf „draft“.



## 2.4 Übersetzungsbereiche

Nach erfolgreicher Auswahl der deutschen Sprache, öffnet sich ein neues Fenster, welches in 2 Bereiche untergliedert ist.

Im linken Bereich befindet sich der Originaltext, in den rechten Bereich soll der Übersetzungstext eingefügt werden:

<p><b>Titel</b> ■</p> <input type="text" value="Modificación de las propiedades de una capa"/> <p><b>Beschreibung</b> Geben Sie eine kurze Beschreibung des Artikels ein oder formulieren Sie eine Art Einleser.</p> <input type="text"/> <p><b>Haupttext</b> ■</p> <p style="text-align: right;">Text Format <input type="text" value="Plain Text"/></p> <p>Una vez añadida la capa es posible modificar sus propiedades. Para ello desde el árbol de capas (ToC) de su vista gvSIG haga clic con el botón secundario del ratón sobre la capa WCS que quiere reajustar. Se desplegará el menú contextual de operaciones sobre la capa. Elija "Propiedades WCS".</p> <p>Aparecerá el diálogo de "Ajustar capa WCS", similar al asistente para creación de la capa WMS, desde donde podrá cambiar sus configuraciones.</p>	<p><b>Titel</b> ■</p> <input type="text"/> <p><b>Beschreibung</b> Geben Sie eine kurze Beschreibung des Artikels ein oder formulieren Sie eine Art Einleser.</p> <input type="text"/> <p><b>Haupttext</b> ■</p> <p style="text-align: right;">Text Format <input type="text" value="reStructured Text"/></p> <input type="text"/>
---	---

Stellen Sie dort zunächst von „English nach de“ im linken oberen Bereich (Bearbeitete Seite) ein und drücken Sie anschließend den Button „Refresh“.

### Bearbeite Seite

von [Ruth Schönbuchner](#) — Zuletzt verändert: 27.08.2008 16:40

Übersetzung von



Daraufhin sollte sich das zu übersetzende Kapitel im linken Bereich in englischer Sprache darstellen.

Hinweis: Natürlich dürfen Sie auch gerne die Übersetzungen von Spanisch auf Deutsch durchführen, dann könnten Sie die Einstellung "Espanol nach de" voreingestellt lassen.

## **2.5 Durchführung der Übersetzung**

Es ist ratsam, den kompletten Textblock in englischer (oder spanischer) Sprache in den rechten Bereich zu kopieren.

Dieser Vorgang ist sinnvoll, da so auch die Bilder mit in den übersetzten Bereich kopiert werden, die nach Abschluß der textlichen Übersetzung ebenfalls aktualisiert werden müssen. Im Moment kümmern wir uns allerdings zunächst um den Textteil des Handbuches.

Bsp. zum Einbinden einer Bilddatei (bitte erstmal so belassen):

```
.. figure:: mapas-img/gestorDeProyectosmapas_es.png  
   :align: center
```

Führen Sie nun die Übersetzung des Textabschnittes in deutscher Sprache durch und stellen Sie nach getaner Arbeit das Text Format auf "ReStructured Text" :

Text Format

Anders als in HTML erlaubt die Einstellung "restructuredText" , die einfache Darstellung komplexer Sachverhalte.



**Titel**

Modificación de las propiedades de una capa

**Beschreibung**

Geben Sie eine kurze Beschreibung des Artikels ein oder formulieren Sie eine Art Einleser.

**Haupttext**

Text Format Plain Text

Una vez añadida la capa es posible modificar sus propiedades. Para ello desde el árbol de capas (ToC) de su vista gvSIG haga clic con el botón secundario del ratón sobre la capa WCS que quiere reajustar. Se desplegará el menú contextual de operaciones sobre la capa. Elija "Propiedades WCS".

Aparecerá el diálogo de "Ajustar capa WCS", similar al asistente para creación de la capa WMS, desde donde podrá cambiar sus configuraciones.

**Titel**

Nachträgliches Verändern der WCS-Ebeneeige

**Beschreibung**

Geben Sie eine kurze Beschreibung des Artikels ein oder formulieren Sie eine Art Einleser.

**Haupttext**

Text Format reStructured Text

Auch nachdem die WCS-Ebene dem View bereits hinzugefügt werden können die WCS-Ebeneeigenschaften noch angepasst werden. Sie mit einem Rechtsklick auf die gewünschte Ebene im Inhaltsverzeichnis des Views das Kontextmenü "Eigenschaften" aus.

In einem neuen Fenster erscheint nun eine neue Dialogbox, in der die oben genannten Eigenschaften der WCS-Ebene verändert werden können. Bestätigen Sie Ihre Änderungen mit einem Klick auf "Anwenden" oder "OK".

## 2.6 Speichern

Scrollen Sie nun ans Ende der Seite und gehen dort auf „**Save**“, um die Übersetzung zu speichern. Die Änderung sollte nun auf der deutschsprachigen Seite sichtbar sein:

**Referenz(en)**

durchsuchen...

referenz(en) entfernen

**Diskussion erlauben**

- Voreingestellt
- Erlaubt
- Verboten

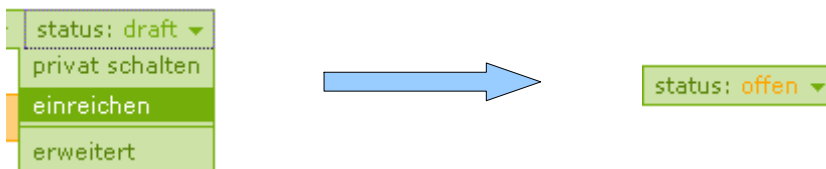
save



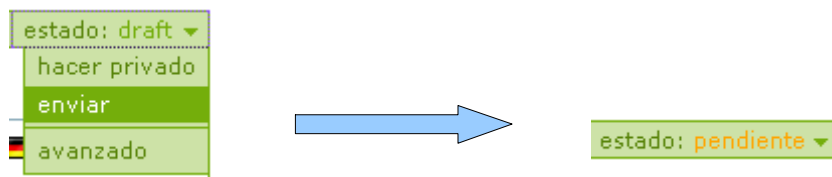
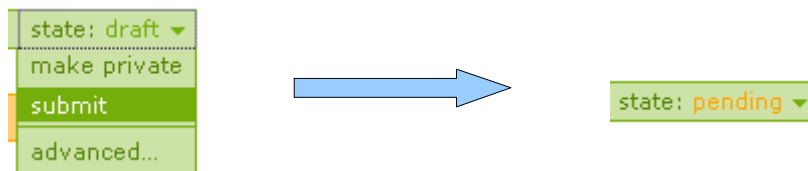
### 3 Veröffentlichung

Für die Anzeige des Kapitels in Plone, müssen Sie nun die Stati der drei Seiten (Deutsch, Englisch und Spanisch) erneut ändern.

Der Status der deutschen Seite wird auf "offen" gesetzt:



Der Status der englischen wird auf "pending" und der Status der spanischen Seite auf "pendiente" gesetzt.



Nach diesem Schritt ist die Übersetzung für dieses Kapitel abgeschlossen und Sie können mit einem weiteren Kapitel fortfahren, oder sich beim System abmelden.



Die neu übersetzten Kapitel werden in Plone orange markiert dargestellt:

### Eine WCS-Ebene hinzufügen

▲ Eine Ebene höher

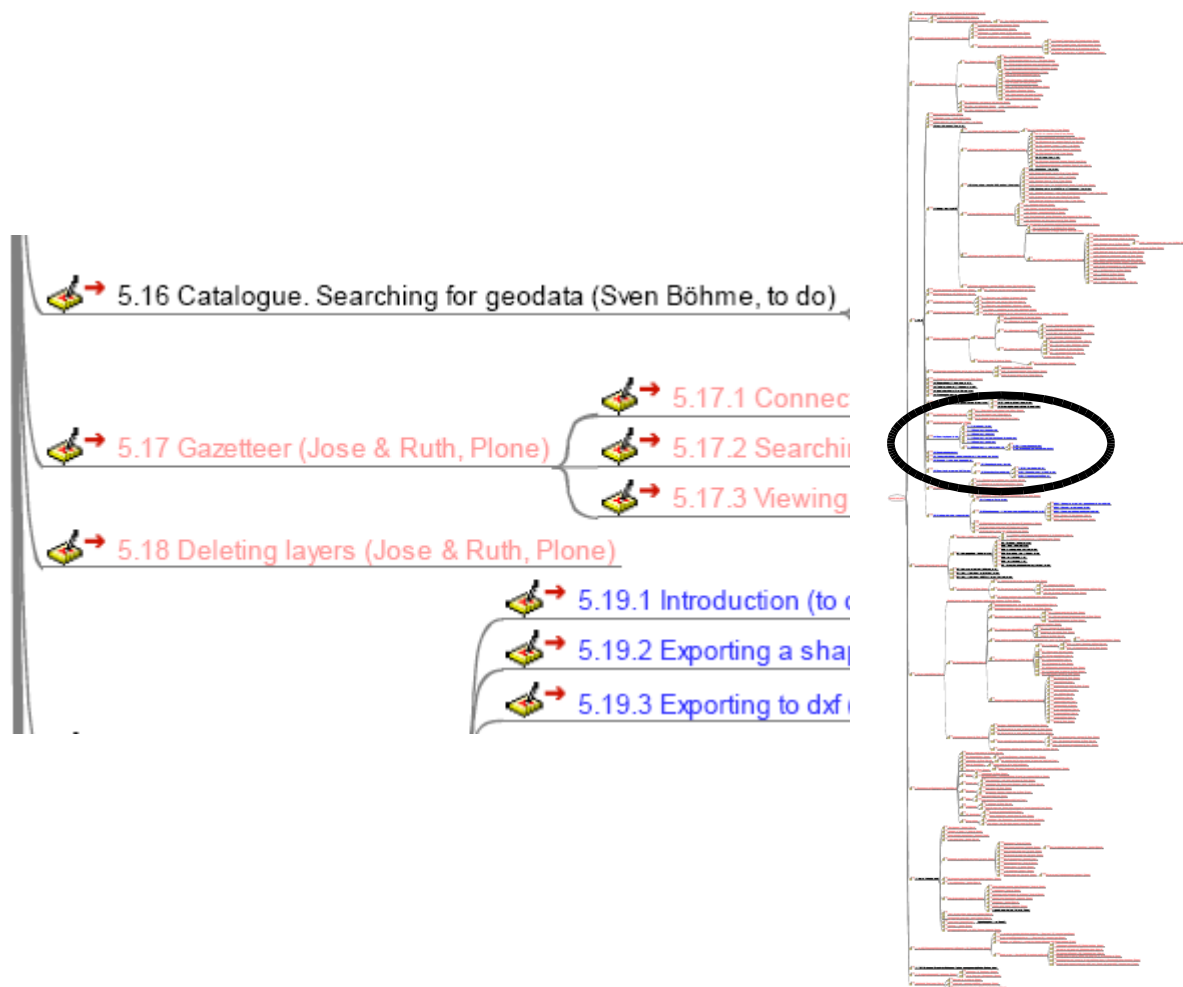


- [Añadir una capa a través del protocolo WCS.img](#) – von [Sergio Clark](#) – Zuletzt verändert: 01.04.2008 15:16
- [Añadir una capa WCS-en.img](#) – von [Sergio Clark](#) – Zuletzt verändert: 29.02.2008 02:06
- [Einleitung](#) – von [Ruth Schönbuchner](#) – Zuletzt verändert: 27.08.2008 16:00
- [Auf den Server zugreifen](#) – von [Ruth Schönbuchner](#) – Zuletzt verändert: 27.08.2008 16:08
- [Coverage auswählen](#) – von [Ruth Schönbuchner](#) – Zuletzt verändert: 27.08.2008 16:11
- [Das Format und weitere Parameter konfigurieren](#) – von [Ruth Schönbuchner](#) – Zuletzt verändert: 27.08.2008 16:17
- [Eine Ebene zum View hinzufügen](#) – von [Ruth Schönbuchner](#) – Zuletzt verändert: 27.08.2008 16:21
- [Nachträgliches Verändern der WCS-Ebeneneigenschaften](#) – von [Ruth Schönbuchner](#) – Zuletzt verändert: 27.08.2008 16:53



## 4 Übersicht als FreeMind

Der aktuelle Stand der Übersetzung wird in einem FreeMind- Dokument festgehalten und als pdf- Dokument regelmässig an das Übersetzer- Team geschickt.





- schwarz markierte Einträge = Kapitel wurde noch nicht übersetzt (to do)
- rosa markierte Einträge = Kapitel wurde übersetzt und wurde in Plone publiziert
- blau markierte Einträge = Kapitel wurde noch nicht vergeben und nicht übersetzt



## 5 Hinweise

Bitte entnehmen Sie weitere Hinweise für die Übersetzung der **Anleitung "How to translate a document"** in Plone unter der folgenden URL:

[https://gvsig.org/web/production/docs/procedures/procedimientos/guia-integral-de-documentacion/internacionalizacion/how-to-translate-a-document/view?set\\_language=en](https://gvsig.org/web/production/docs/procedures/procedimientos/guia-integral-de-documentacion/internacionalizacion/how-to-translate-a-document/view?set_language=en)

Es wurde ein **Forum für Übersetzer** eingerichtet, welches Sie unter folgendem Link finden können:

[https://gvsig.org/web/production/proyectos/translations/t\\_de/german-forum-2/view?set\\_language=de](https://gvsig.org/web/production/proyectos/translations/t_de/german-forum-2/view?set_language=de)

Sie können dort mit anderen Teilnehmern diskutieren und Erfahrungen austauschen. In diesem Forum wird in deutscher Sprache kommuniziert.

### German forum

[▲ Volver a Alemán](#)



#### Discusiones del foro

Hay 20 discusiones abiertas en este foro.

 Las discusiones se muestran en grupos de 15

« 15 frühere artikel

1 [2]

título▲	autor	fecha creación	de	respuestas	último mensaje	estado
 <b>Übersetzer- Info</b>	Ruth Schönbuchner	17.11.2008 12:19		4	 Re: Re: Re: Übersetzer- Info von Ruth Schönbuchner — created 18.11.2008 09:36	veröffentlicht

Sie können Sich ebenfalls für ein **Forum** registrieren, das sich **an alle**

Mai 2009



**Übersetzer** richtet. Dort erhalten Sie stets aktuelle Informationen zu den Übersetzungen in verschiedene Sprachen aus Spanien:

<https://gvSIG.org/lists/mailman/listinfo/translations>

## 6 Planung 2009

- Übersetzung Textteil soll fertiggestellt werden (Stand Mai 09 = 80%)
- Aktualisierung der Bilder und Screenshots im Dokument mit Hilfe der deutschen Oberfläche gvSIG 1.1.2
- Korrektur und Abgleich kritischer Ausdrücke (z.B. Harmonisierung)
- Layout deutsches Handbuch, Feinschliff



## 7 Teilnahme und Dank

An der Übersetzung des Handbuches haben bisher die folgenden Personen mitgewirkt:

- Wolfgang Qual (Referat für Gesundheit und Umwelt, Stadt München)
- Ana Cornelia Steinhäuser (Uni Münster)
- Christian Macher (LWF, Freising)
- Johannes Valenta (BayLfD, München)
- Klaus Spielmann (Planalp, Innsbruck)
- Dr. Thomas Kremmers (GISCAT)
- Toni Pignataro (WhereGroup)
- Dr. Peter Mandl (Uni Klagenfurt)
- Sven Böhme (SupportGIS)
- Rüdiger Engelhardt (GIS an Schulen- Baden Württemberg)
- Philipp Gärtner
- Thomas Herbst (IGGH)
- Tobias Spaltenberger

**Herzliches Dankeschön für die rege Teilnahme am Projekt gvSIG!!**

Mai 2009



Kontakt:

### **Conselleria de Infraestructuras y Transporte**

C/ Blasco Ibáñez Nº 50 ,

46010 VALENCIA

E-Mail : [gvsig@gva.es](mailto:gvsig@gva.es)

Web: [www.cit.gva.es](http://www.cit.gva.es)

Kontakt im deutschsprachigen Raum:

#### **José Antonio Canalejo**

GIS Sachverständiger

Kemptener Str 40.

87509 Immenstadt

Telf.:0049/(0)8323 986404

Mobil:0049/(0)0177 7911202

Fax: 0049/(0)8323 986407

Email:[jose.canalejo@csgis.de](mailto:jose.canalejo@csgis.de)

#### **Ruth Schönbuchner**

GIS Sachverständige

Email: [ruth.schoenbuchner@csgis.de](mailto:ruth.schoenbuchner@csgis.de)